

Consideraciones en torno al lenguaje especializado

Santiago GARCÍA GAVÍN
Universidad Alfonso X el Sabio
sgarcgav@uax.es

Resumen

Trataremos los problemas que plantea el lenguaje especializado, también llamado técnico o científico. Nos centraremos principalmente en el principal rasgo que caracteriza al lenguaje científico y técnico: su léxico. El léxico general puede ser utilizado para transmitir mensajes a todos los que conocen una determinada lengua, donde el nivel de comprensión de esos mensajes depende en primera instancia del nivel de información que posea el receptor. Sin embargo, el léxico de un lenguaje especializado no puede ser dirigido a toda la gente y no admite grados de comprensión. Un iniciado en el campo correspondiente del saber, tiene más posibilidades de comprensión de un texto científico-técnico que las que tiene un estudioso del léxico de la lengua, pero que no sepa nada de la especialidad de la que trate el texto. El lenguaje técnico no admite sinónimos y exige un significante propio para cada significado. Sólo los especialistas pueden distinguir con precisión los términos propios de su ciencia, ya que frecuentemente éstos tienen la forma de una palabra del léxico general, pero en el texto científico o técnico tienen un significado unívoco para su empleo especializado. El léxico científico y técnico no puede ser tratado como parte del vocabulario general de la lengua; en todo caso, lo único que pueden tener en común es su forma gramatical. Las voces que están en uno no se encuentran en el otro, y las que parecen repetidas en los dos sólo son en la forma, pues sus significados difieren en uno y otro diccionario. Consideramos que lo que caracteriza al léxico es su condición de depositario de significados y en este punto, el comportamiento de cada uno de estos dos tipos de léxico es completamente distinto. Para su empleo, el vocabulario científico y técnico está sujeto a las normas sintácticas generales. La exposición de un tema científico se lleva a cabo del mismo modo que cualquier otra forma de expresión, y su carácter científico se manifiesta en la presencia de términos especializados; sin estos vocablos especializados un texto científico no quedaría caracterizado como tal. No es posible unir ambos léxicos en uno solo, pero aunque es deseable que el léxico de la lengua no sufra alteraciones por esta vía, no se pueden

rechazar sistemáticamente las incursiones de vocablos técnicos en el léxico general.